Second Semneh stela under Sesostris III

Lepsius (S)

Created on 2009-09-18 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2011-12-22.

Transcription for "Second Semneh stela of Sesostris III". Berlin 1157, following Lepsius (1849-1859), p. 136.

Bibliography

• C. R. Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, Tafelwerke, Abtheilung II, Band IV, 1849-1859.

Nederhof (S) - English

Created on 2009-09-19 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-07-28.

Transliteration and translation for "Second Semneh stela of Sesostris III". Berlin 1157, following Lepsius (1849-1859), p. 136.

Other transcriptions are Sethe (1924), pp. 83-84; Aegyptische Inschriften (1913), number 1157, pp. 257-258.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For a published translation, see Breasted (1906), pp. 294-297, §§ 653-660; Lichtheim (1975), pp. 118-120.

Bibliography

• *Aegyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin -- Volume 1*. Leipzig, 1913.

• J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.

• R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.

• R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.

• C. R. Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, Band IV, Abtheilung II, 1849-1859.

• M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.

• K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

Le ｜𓋹𓅃𓊹𓆣𓋴𓋴𓄿𓌙𓆣𓅱

Ne ｜ ꜥnḫ Ḥr Nṯrj-ḫprw nbtj Nṯrj-mswt

Ne ｜ Live Horus: Divine of being; Two Ladies: Divine of birth;

Le 𓈍𓂓𓇳𓏏𓋹 ｜𓋹𓅃𓋴𓈍𓆣

Ne nsw-bjtj Ḫꜥj-kꜣw-Rꜥ   ḏj ꜥnḫ ｜ Bjk-nbw ꜥnḫ-ḫpr

Ne The king of Upper and Lower Egypt: Khakaure, given life; ｜Gold Horus: Living of being;

Le 𓅭𓇳𓈖𓐍𓏏𓆑𓌻𓆑𓎟𓇾𓇓𓈖𓋴𓂋𓏏
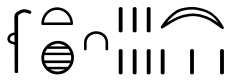
Ne sꜣ-Rꜥ n ḫt=f mr=f nb tꜣwj S-n-Wsrt

Ne Son of Re, of his body, his beloved, lord of the Two Lands: Sesostris,

Le 𓂝𓋹𓊽𓌀𓋴

Ne ḏj ꜥnḫ ḏd wꜣs ḏt

Ne given life, stability and dominion forever.

Le ｜𓎛𓃀𓊗𓎆𓏤𓏤𓏤𓏤𓏤𓏏𓏤

Ne ｜ rnpt-sp 16 ꜣbd 3

Ne ｜ Year 16, third month of the Season of Growing.

Le 𓉐𓎛𓂝𓆑𓏏𓄿𓍢𓂝𓇋𓇋𓈖

Ne jrt ḥm=f tꜣš rs r Ḥḥ

Ne His Majesty established the southern border at Heh.

Le ｜𓇋𓅱𓇋𓂋𓈖𓉐𓄿𓍢𓇋𓏏𓈖𓈖𓈖𓏏𓇋𓇋𓆑𓇋𓏏𓅱｜𓇋

Ne ｜ jw jr.n=j tꜣš=j ḫnt=j jtw=j

Ne ｜I established my border further south than my forefathers.

Le [hieroglyphs] |5

Ne jw rḏi.n≈j |5 ḫꜣw-ḥr swḏt n≈j   jnk nsw ḏdw jrrw

Ne I added to what was bequeathed to me. I am a king who speaks and acts.

Le [hieroglyphs] |6

Ne kꜣꜣt |6 jb≈j pw ḫprt m-ꜥ≈j ꜣdw r jṯt

Ne I make happen what I conceive,   eager to seize,

Le [hieroglyphs] |7

Ne sḫmw r |7 mꜥr   tm sḏr mdt m jb≈f

Ne hasty to |7 succeed, in whose heart a matter doesn't slumber,

---

Le [hieroglyphs] |8

Ne ḫmt twꜣw   ꜥḥꜥ ḥr |8 sf tm sfnw n ḫrwy pḥ sw

Ne anticipating inferiors, suppressing mercy,   merciless to the enemy who attacks him,

---

Le [hieroglyphs]

Ne pḥw pḥ.tj≈fj   grw gr.tw

Ne who attacks one who would attack, who is silent when one is silent,

---

Le |9 [hieroglyphs]

Ne |9 wšbw mdt mj ḫpr jm≈s   ḏr-ntt jr gr m-ḫt pḥ

Ne |9 who replies to a matter as befits it. For to be idle after an attack

---

Le [hieroglyphs] |10

Ne ssḫm |10 jb pw n ḫrwj   qnt pw ꜣd   ḫst pw ḥm-ḫt

Ne is to strengthen the heart of the enemy. Aggression is valour and retreat is cowardice.

Le [hieroglyphs] **11** [hieroglyphs]

Ne ḥm pw mꜣꜥ **11** ꜣrw ḥr rꜣš=f

Ne Who is driven from his border is truly a coward.

Le [hieroglyphs] **12** [hieroglyphs]

Ne ḏr-ntt sḏm nḥs r ḫr n rꜣ jn wšb=f ḏḏ ḥm=f

Ne For the Nubian listens to the word of mouth. Answering him is making him retreat.

Le [hieroglyphs]

Ne ꜣd.tw r=f ḏḏ=f sꜣ=f

Ne If one acts aggressively towards him, he turns his back.

Le [hieroglyphs]

Ne ḥm-ḫt wꜣ=f r ꜣd

Ne Retreat and he will take occasion to act aggressively.

Le **13** [hieroglyphs]

Ne **13** n rmṯ js nt šft st ḥwrww pw sḏw jbw

Ne **13** For they are not respectable people. They are wretches with broken spirits.

Le **14** [hieroglyphs]

Ne jw **14** mꜣn st ḥm=j nn m jwms ḫꜣq.n=j ḥmwt=sn

Ne My Majesty has seen them; it is no lie. I captured their women,

Le **15** [hieroglyphs]

Ne jn.n=j **15** ḫrw=sn pr r ḫnmwt=sn ḥw kꜣw=sn

Ne I carried off **15** their underlings, went to their wells, drove off their bulls,

Le [hieroglyphs] [16]

Ne wḥꜣ jt=sn | rḏj ḫt jm ꜥnḫ n=j jt=j   ḏd=j m-mꜣꜥt [16]

Ne tore out their barley, | set fire to it. As my father lives for me, I speak truthfully, [16]

Le [hieroglyphs] [17]

Ne nn ḫn{n}[1] jm | n ꜥbꜥ pr m rꜣ=j [17]

Ne there is no boast   that comes from my mouth.

[1] As explained by Sethe (1928). p 139.

Le [hieroglyphs] [18]

Ne jr grt sꜣ=j nb   srwḏ.tj=fj tꜣš | pn jr.n ḥm=j [18]

Ne As for any son of mine who shall maintain this border that My Majesty established,

Le [hieroglyphs]

Ne sꜣ=j pw ms.tw=f n ḥm=j   twt sꜣ nḏtj jt=f

Ne he is my son, born to My Majesty. It befits a son that he be the champion of his father,

Le [hieroglyphs] [19]

Ne | srwḏ tꜣš n wtṯ sw   jr grt fḫ.tj=fj sw [19]

Ne | and maintains the border of his begetter. As to him who shall lose it, [19]

Le [hieroglyphs] [20]

Ne tm.tj=fj ꜥḥꜣ | ḥr=f   n sꜣ=j js   n ms.tw=f js n=j [20]

Ne who shall not fight | for it, he is not my son, he was not born to me. [20]

Le [hieroglyphs] ²¹[hieroglyphs]

Ne jsṯ grt rḏj.n ḥm=j jr.tw twt | n ḥm=j

Ne Now, My Majesty had a statue of My Majesty made

Le [hieroglyphs]

Ne ḥr tꜣš pn jr.n ḥm=j   n-mrwt rwḏ=ṯn ḥr=f

Ne at this border that My Majesty established, so that you may be persistent at it

---

Le [hieroglyphs]

Ne n-mrwt ꜥḥꜣ=ṯn ḥr=f

Ne and that you may fight for it.